

To recipients of anti-influenza vaccination

インフルエンザワクチンの接種を受けられる方へ

<Things you should do before receiving vaccination>

<接種を受ける時の注意>

- (1) If you have any question about the necessity for anti-influenza vaccination or adverse reactions, please consult a doctor before receiving vaccination.
インフルエンザワクチンの必要性や副反応について不明な点がある場合は、接種を受ける前にお医者さんに相談しましょう。
- (2) Take a bath (or shower) before the day of vaccination and keep your body clean.
受ける前日は入浴（又はシャワー）をして、体を清潔にしましょう。
- (3) On the day of vaccination, watch your physical condition carefully and make sure that there is nothing unusual.
当日は体調をよく観察して、ふだんと変わったところのないことを確認して下さい。
- (4) Wear clean clothes.
清潔な着衣をつけましょう。
- (5) Your entries in the preliminary questionnaire are important information for the doctor who vaccinates you. Please, fill it out correctly and honestly.
予診票は接種して下さるお医者さんへの大切な情報です。正確に記入するようにしましょう。
- (6) If the recipient is a child, bring the maternity record book if you have one.
接種を受ける方がお子さんの場合、母子手帳があれば持っていきましょう。

<Persons who should not receive vaccination>

<予防接種を受けることができない人>

- (1) Persons who clearly have a fever (higher than 37.5°C).
明らかに発熱のある人 (37.5°Cを超える人)
- (2) Persons who clearly have serious acute diseases.
重篤な急性疾患にかかっていることが明らかの人
- (3) Persons who have developed anaphylaxis at previous anti-influenza vaccination. If you have developed anaphylaxis after administration of other drugs, tell it to the doctor before the present vaccination and ask for his/her judgment.
過去に、インフルエンザワクチンの接種を受けてアナフィラキシーを起こしたことがある人
なお、他の医薬品投与を受けてアナフィラキシーを起こした人は、お医者さんに接種を受ける前にその旨を伝えて判断を仰いで下さい。
- (4) Persons who have been judged by a doctor to be inappropriate for being vaccinated.
その他、お医者さんが予防接種を受けることが不相当と判断した人

<Persons who need careful consultation with a doctor before vaccination>

<予防接種を受けるに際し、お医者さんとよく相談しなくてはならない人>

- (1) Persons with diseases of the heart, kidney, liver, or blood.
心臓病、腎臓病、肝臓病や血液の病気などの人
- (2) Persons with development retardation who are under continued guidance of a doctor or public health nurses.
発育が悪くお医者さんや保健師さんの指導を継続して受けている人

- (3) Persons born as premature babies and show development retardation.
未熟児で生まれて発育の悪い人
- (4) Persons who are considered to be in an early phase of cold.
カゼなどのひきはじめと思われる人
- (5) Persons who showed abnormalities suggestive of allergy such as a fever, rash, and urticaria within 2 days after previous vaccination.
前に予防接種を受けたときに、2日以内に発熱、発しん、じんましんなどのアレルギーを思わす異常がみられた人
- (6) Persons who have developed rash or other physical abnormalities after taking a drug or eating particular foods (e.g. eggs, chicken).
薬の投与又は食事(鶏卵、鶏肉など)で皮膚に発しんが出たり、体に異常をきたしたことがある人
- (7) Persons who have a history of convulsion.
今までにけいれんを起こしたことがある人
- (8) Persons who have often contracted otitis media or pneumonia and have been indicated as abnormal on immunological tests.
過去に中耳炎や肺炎などによくかかり、免疫状態を検査して異常を指摘されたことがある人
- (9) When an infectious disease such as measles, rubella, mumps, and chickenpox is prevalent among the persons' families, playmates, or classmates, and the persons themselves have not contracted the disease.
家族の中で、または遊び友達、クラスメートの間に、麻しん(はしか)、風しん、おたふくかぜ、水痘(みずぼうそう)などの病気が流行している時で、まだ、その病気にかかったことがない人
- (10) Persons who may become pregnant.
妊娠の可能性のある人
- (11) Persons with bronchial asthma.
気管支喘息のある人

<Things you should or should not do after vaccination>

<予防接種を受けた後の注意>

- (1) Check your condition carefully for at least 30 minutes after vaccination at the hospital, if possible, so that you can promptly contact a doctor.
インフルエンザワクチンを受けたあと30分間は、病院にいるなどして様子を観察し、お医者さんとすぐに連絡をとれるようにしておきましょう。
- (2) Watch for adverse reactions for 24 hours after anti-influenza vaccination.
インフルエンザワクチン接種後、24時間は副反応の出現に注意しましょう。
- (3) You may take a bath on the day of vaccination, but avoid rubbing the injection site.
接種当日の入浴は差し支えありませんが、注射した部位をこすることはやめましょう。
- (4) On the day of vaccination, keep the vaccination site clean and follow your usual schedule. Avoid vigorous exercise.
接種当日は接種部位を清潔に保ち、いつも通りの生活をしましょう。また、はげしい運動はさげましょう。
- (5) If an abnormal symptom such as a high fever and convulsion should appear, promptly consult a doctor.
万一、高熱やけいれん等の異常な症状が出た場合は、速やかにお医者さんの診察を受けてください。